

## La traducción de referencias culturales de índole histórica: el caso de *Pedro Páramo* en árabe

Najlaa Kounitrate  
FLACH-Settat-Marruecos  
koun.najlaa@gmail.com

Recibido: 04/10/2022

Revisado: 04/01/2023

Aceptado: 31/01/2023

**Resumen:** El presente artículo es un estudio descriptivo - comparativo basado en el análisis de las referencias culturales de carácter histórico en las traducciones árabes de la novela de Juan Rulfo *Pedro Páramo*. Este estudio tiene como objetivo analizar el tratamiento de este tipo de referencias en la traducción de un texto literario del español de México al árabe y determinar las técnicas que han sido empleadas por los traductores árabes a la hora de abordar estos elementos, con el fin de obtener una perspectiva general de las estrategias de traducción predominantes en las versiones árabes.

**Palabras clave:** referencias culturales, traducción árabe, Pedro Páramo, Juan Rulfo, historia de México.

### The translation of historical references: the case of *Pedro Páramo* in Arabic

**Abstracts:** This article is a descriptive - comparative study based on the analysis of historical references in the Arabic translations of the novel *Pedro Páramo*. This study aims to analyze the treatment of this type of references in the translation of a literary text from Mexican Spanish to Arabic, and to determine the techniques that have been used by Arabic translators when dealing with these elements.

**Key words:** cultural references, Arabic translation, Pedro Páramo, Juan Rulfo, history of Mexico.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. La historia de México en *Pedro Páramo*. 3. Las traducciones árabes de la obra. 4. Las referencias culturales y sus técnicas de traducción. 5. Análisis de la traducción árabe de las referencias culturales de índole histórica. 6. Resultados y conclusiones.

## 1. Introducción

Los elementos relacionados con la cultura de la lengua de partida representan uno de los desafíos más difíciles en la traducción literaria. Dichos elementos han sido estudiados por muchos teóricos como Nida (1945), Newmark (1981), Vermeer (1983) entre otros, que han propuesto diferentes clasificaciones y técnicas para su traducción a otras lenguas.

El presente estudio descriptivo – comparativo tiene como objetivo analizar las traducciones árabes de las referencias culturales de carácter histórico presentes en la obra original *Pedro Páramo*, y estudiar las técnicas empleadas para su transmisión, dadas las dificultades y discrepancias entre los dos sistemas lingüísticos y culturales (el español de México y el árabe). Asimismo, obtener una perspectiva general acerca de las estrategias empleadas, y mostrar cuáles son las técnicas más usuales en la transferencia de este tipo de referencias.

Este análisis, pues, se divide en dos partes: en la primera se propone dar una idea sobre la historia de la obra y sus traducciones árabes, asimismo, definir las referencias culturales, sus clasificaciones y sus técnicas de traducción. En la segunda parte se investigan las propuestas ofrecidas por los tres traductores árabes para las referencias culturales de tipo histórico y se contrastan entre sí para compararlas y comprobar la viabilidad de las técnicas usadas en cada caso en la transmisión del mensaje.

La selección de *Pedro Páramo* como texto de trabajo se debe a que la obra es una de las novelas más representativas de la historia de México, y también a que todavía se publican numerosas reediciones e investigaciones desde su aparición en 1955.

En su obra, Rulfo brinda al lector un breve recorrido por la historia de México: empezando por la Revolución Mexicana (1910 – 1920), pasando por la lucha entre Carranza y Obregón, hasta llegar a la Guerra Cristera (1926 – 1929) bajo el mandato de Elías Calles.

La novela rulfiana analiza el impacto de las dos guerras sobre los pueblos mexicanos, por ello, se puede decir que estamos ante una novela histórica que usa verdaderos personajes históricos para criticar los problemas mexicanos de la época (1910-1929), como el caciquismo, un fenómeno extendido en los países hispanoamericanos, la corrupción de las instituciones incluida la institución eclesiástica, entre otros.

Cabe señalar que en este análisis presentamos una aproximación a la problemática de la traducción de los elementos culturales en un ámbito

poco estudiado, la historia de México en textos literarios, en el que resulta de gran importancia conocer los aspectos culturales y comunicativos que subyacen al texto.

## 2. La historia de México en *Pedro Páramo*

*Pedro Páramo* es la única novela de Juan Rulfo. Esta obra de gran valor estético dentro de las letras hispanoamericanas fue publicada en 1955, y es la novela mexicana más traducida (a más de 40 idiomas) en la historia de la narrativa del país hispanoamericano.

La importancia de la presente obra es evidente, dado que Rulfo se enfocó en un poblado de las localidades profundas de México en los años de la Revolución Mexicana<sup>1</sup> y Guerra Cristera<sup>2</sup> para denunciar al caciquismo, y cuestionar la versión oficial comunicada por el gobierno y los políticos acerca de ambas revoluciones.

El escritor se inspiró de los pueblos mexicanos humildes y pobres para crear sus personajes, ambientes y lenguaje de su obra maestra, en la que se entremezcla la ficción con la realidad mexicana.

Asimismo, se basó en hechos reales con connotación histórica, insistiendo en la necesidad de comprender la historia del país para resolver sus problemas:

Yo soy de una zona donde la conquista española fue demasiado ruda [...] el hecho de haber exterminado a la población indígena les trajo una característica muy especial, esa actitud criolla que hasta cierto punto es reaccionaria, conservadora de sus intereses creados [...] que ellos consideraban inalienables. (Sommers 1974 :21).

Juan Rulfo (1917-1986) vivió en un México caracterizado por revoluciones y traiciones. El escritor mexicano pasó sus primeros años entre Apulco y San Gabriel, una región próspera que se convirtió en un campo de batalla. El mismo Rulfo expresó al respecto:

---

<sup>1</sup> La Revolución Mexicana (1910-1920) es un conflicto armado llevado a cabo por unos grupos rebeldes que se levantaron contra los gobiernos. Entre sus causas detonantes fueron la política agraria y las desigualdades sociales vividos por la población mexicana durante el mandato del presidente Porfirio Díaz (1876-1911). (Gobierno del Estado de México [EDOMEX], s.f.)

<sup>2</sup> La Guerra Cristera o la Revolución Cristera (1926-1929) es una guerra civil que se dio entre el gobierno y los religiosos católicos por resistir a la aplicación de una ley que propone limitar y controlar la religión católica con expropiar propiedades a la iglesia, implantar escuelas laicas, limitar el número de curas por pueblo, etc. (EDOMEX, s.f.)

Yo procedo de una región en donde se produjo más que una revolución - la Revolución Mexicana, la conocida-, en donde se produjo asimismo la Revolución Cristera... En ésta los hombres combatieron unos en contra otros sin tener fe en la causa que estaban peleando. Creían combatir por su fe, por una causa santa, pero en realidad, si se mirara con cuidado cuál era la base de su lucha, se encontraría uno que esos hombres eran los más carentes de cristianismo. (Sommers 1974: 21).

Cuando estalló la Revolución Mexicana en los campos rurales contra el abuso de los hacendados y el abandono del gobierno, Jalisco, la región mítica de Rulfo, quedó marcada por las luchas entre Venustiano Carranza<sup>3</sup> y Francisco Villa<sup>4</sup> y más tarde entre los obregonistas<sup>5</sup> y los callistas<sup>6</sup>.

Estos acontecimientos sangrientos afectaron a Rulfo, porque se quedó huérfano tras el asesinato de su padre y la muerte de su madre, una ruina familiar que le empujó a sumergir en la soledad. Todos estos incidentes se vieron plasmados en su obra *Pedro Páramo*. El escritor pronunció al respecto:

Yo tuve una infancia muy dura, muy difícil. Una familia que se desintegró de manera fácil en un lugar que fue totalmente destruido. Desde mi padre y mi madre, inclusive todos los hermanos de mi padre fueron asesinados. Entonces viví en una zona de devastación. No sólo de devastación humana, sino devastación geográfica. (Sommers 1974: 20).

---

<sup>3</sup> Venustiano Carranza, presidente de la República entre 1917 y 1920. Político mexicano nombrado Primer Jefe del Ejército Constitucionalista, tras la muerte de Madero dirigió la que se conoció como revolución constitucionalista con el fin de derrocar a Huerta y restablecer la legalidad constitucional. Fue asesinado en 1920. (EDOMEX, s.f.)

<sup>4</sup> El líder revolucionario Francisco Villa o Poncho Villa (su verdadero nombre es Doroteo Arango) es uno de los personajes más importantes de la Revolución Mexicana. Junto con su ejército conocido como la División del Norte, estaba en guerra contra el gobierno mexicano encabezado por el presidente Venustiano Carranza tras sentir defraudado por él después de derrocar juntos a la dictadura contrarrevolucionaria de Huerta. (EDOMEX, s.f.)

<sup>5</sup> Los obregonistas son los seguidores de Álvaro Obregón un general carrancista quien dirigió sus fuerzas contra el líder revolucionario Villa. Tras el asesinato de Carranza ganó la presidencia de la República entre 1920-1924. Era uno de los mejores estrategas en el campo de batalla. (EDOMEX, s.f.)

<sup>6</sup> Los callistas son los seguidores de Plutarco Elías Calles, presidente de la República entre 1924-1928. Era capitán y luego coronel en el ejército revolucionario del general Obregón y participó en el derrocamiento del presidente Huerta. Su política anticlerical le enfrentó violentamente con la Iglesia católica, lo que originó otra revolución llamada la Guerra Cristera. Durante la Revolución Mexicana, los partidarios del general Obregón y los de Calles lucharon junto con Carranza, luego se alternaron en el poder con el fin de reconstruir el país, pero discreparon por la política anticlerical de Calles. (EDOMEX, s.f.)

Por causa de las revoluciones, la región habitada por Rulfo se transformó de una de las regiones más importantes y prósperas de México a una zona árida y despoblada, en la que la gente se iba y no regresaba, hasta que ciertos pueblos parecían cementerios, como Comala, el pueblo de los espíritus en *Pedro Páramo*.

Comala, donde transcurre la trama rulfiana, que antes de estas guerras era hermoso, verde y “olía a miel derramada”, refleja un capítulo violento en la historia de México, en el que los revolucionarios arruinaban, robaban y mataban como reacción al poder absoluto e injusto de los caciques.

Uno de los temas tratados por el escritor jalisciense es el problema de la tierra, exactamente la repartición de las tierras, considerado una de las causas de la Revolución Mexicana. La injusta distribución provenía desde los tiempos de la colonia y se desarrolló durante los sucesivos mandatos mexicanos, desde el presidente Díaz<sup>7</sup>, pasando por Madero<sup>8</sup>; Huerta<sup>9</sup>; Villa; Carranza; Zapata<sup>10</sup>; hasta llegar al presidente Calles.

Todos estos líderes intentaron repartir de manera justa las tierras e implementar la reforma agraria, pero fracasaron y no llegaron a ningún acuerdo con los campesinos que no estaban organizados, y que también, estaban acostumbrados a trabajar bajo el mandato de un patrón.

En *Pedro Páramo*, el autor reveló que muchos pueblerinos mexicanos ni sabían las razones del estallido de la Revolución Mexicana:

Pardeando la tarde, aparecieron los hombres. Venían encarabinados y terciados de carrilleras. Eran cerca de veinte. Pedro Páramo los invitó a

---

<sup>7</sup> Porfirio Díaz es un dictador mexicano (1876-1911) que durante su mandato se incrementaron las desigualdades sociales a causa de su política agraria que fue una de las causas de la Revolución Mexicana. En 1911 renunció a la presidencia y partió en exilio. (EDOMEX, s.f.)

<sup>8</sup> Francisco Madero, aglutinador de la Revolución Mexicana en 1910 y presidente progresista entre 1911-1913, presentó su candidatura a la presidencia de la República frente a Díaz quien impidió por la fuerza su triunfo. Se unió a Villa en su lucha contra la dictadura de Díaz. Fue asesinado en 1913. (EDOMEX, s.f.)

<sup>9</sup> Victoriano Huerta, presidente de México entre 1913 y 1914, era general en el ejército de Díaz, dictador militarista contrarrevolucionario. Derrocó a Madero en 1913 y se hizo con el poder tras asesinarlo. Renunció a la presidencia en 1914 tras los triunfos de los ejércitos constitucionalistas. (EDOMEX, s.f.)

<sup>10</sup> Emiliano Zapata, líder agrarista de la rebelión en el sur de México, acusó al presidente Madero de traidor por la ausencia de avances reales prometidos acerca de la reforma agraria. Fue asesinado en 1919 por orden de Carranza. (EDOMEX, s.f.)

cenar. [...]. Pedro Páramo los miraba. No se le hacían caras conocidas. Detrasito de él, en la sombra, aguardaba el Tilcuate.

—Patrones —les dijo cuando vio que acababan de comer—, ¿en qué más puedo servirlos?

—¿Usted es el dueño de esto? —preguntó uno abanicando la mano. Pero otro lo interrumpió diciendo:

—¡Aquí yo soy el que hablo!

—Bien. ¿Qué se les ofrece? —volvió a preguntar Pedro Páramo.

—Como usted ve, nos hemos levantado en armas.

—¿Y?

—Y pos eso es todo. ¿Le parece poco?

—¿Pero por qué lo han hecho?

—Pos porque otros lo han hecho también. ¿No lo sabe usted? Aguárdenos tantito a que nos lleguen instrucciones y entonces le averiguaremos la causa. Por lo pronto ya estamos aquí. (Rulfo 1986: 166-167).

De este fragmento, se deduce que había una falta de organización y de información en las filas de los revolucionarios, ya que algunos solo estaban empujados por el rencor hacia el gobierno y hacia los propietarios como Pedro Páramo:

Nos hemos rebelado contra el gobierno y contra ustedes porque ya estamos aburridos de soportarlos. Al gobierno por rastrero y a ustedes porque no son más que unos móndrigos bandidos y mantecosos ladrones. Y del señor gobierno ya no digo nada porque le vamos a decir a balazos lo que le queremos decir. (Rulfo 1986: 167).

Otro ejemplo que revela la falta de organización de los revolucionarios es cuando Pedro les preguntó cuánto necesitaban para su Revolución, ninguno sabía decir una cantidad exacta:

—¿Cuánto necesitan para hacer su revolución? —preguntó Pedro Páramo—. Tal vez yo pueda ayudarlos.

—Dice bien aquí el señor, Perseverancio. No se te debía soltar la lengua. Necesitamos agenciarnos un rico pa que nos habilite, y qué mejor que el señor aquí presente. ¿A ver tú, Casildo, como cuánto nos hace falta?

—Que nos dé lo que su buena intención quiera darnos.

—Éste «no le daría agua ni al gallo de la pasión». Aprovechemos que estamos aquí, para sacarle de una vez hasta el maíz que trai atorado en su cochino buche.

—Cálmate, Perseverancio. Por las buenas se consiguen mejor las cosas. Vamos a ponernos de acuerdo. Habla tú, Casildo.

—Pos yo ahí al cálculo diría que unos veinte mil pesos no estarían mal para el comienzo. ¿Qué les parece a ustedes? Ora que quién sabe si al señor éste se le haga poco, con eso de que tiene sobrada voluntad de

ayudarnos. Pongamos entonces cincuenta mil. ¿De acuerdo? (Rulfo 1986: 167-168).

De estos fragmentos, se puede concluir que los pobres campesinos mexicanos participaron en la Revolución sin ninguna información ni organización previas, solo seguían los revolucionarios sin rumbo.

Cabe mencionar que Rulfo relató una dimensión diferente de la Revolución Mexicana captada desde el punto de vista de los campesinos mexicanos pobres y marginados, que es distinta a la versión oficial publicada por el gobierno.

### 3. Las traducciones árabes de la obra

Como ya se ha mencionado, la razón por la que elegimos a Juan Rulfo y a su novela *Pedro Páramo* como objeto de análisis radica en la notoriedad del autor y la fama que ha recibido esta novela corta considerada una de las obras más representativas de la realidad mexicana.

En cuanto a las traducciones árabes que forman el corpus, a continuación, presentamos más detalles sobre cada una de ellas:

1) La traducción realizada por Sāleḥ ‘Almāniy<sup>11</sup>, reputado traductor especialista en traducir al árabe las importantes obras de la narrativa hispanoamericana como las de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Isabel Allende... La traducción apareció en 2013 en la editorial Darathar.

2) La traducción llevada a cabo por Sherīn ‘Şmat en 2013 y publicada en el Ministerio de Cultura egipcio.

3) La traducción de Maruān Ibrāhīm que apareció en 1990 en Dar El Mamoun. Esta versión se caracteriza por incluir 52 notas a pie de página (10 notas añadidas por el propio traductor y las demás son mera traducción de las del editor José Carlos González Boixo).

Cabe señalar que hay una cuarta traducción que fue llevada a cabo por el marroquí Abdelganī Abūlazm en 2011. Se trata de una traducción indirecta basada en las versiones francesas (la traducción de Roger Lescot, Gallimard - Paris 1959-1979 y la traducción de Gabriel Laculli, Gallimard - Paris 2005).

---

<sup>11</sup> Para la transcripción de las palabras árabes, hemos seguido el cuadro de transliteración del árabe propuesto por Javier Bezos (2005). Se puede consultar en: <<http://www.textipografia.com/archive/TransArabe.pdf>>.

#### 4. Las referencias culturales y sus técnicas de traducción

*Pedro Páramo* es una novela de ficción que mezcla elementos ficticios con acontecimientos reales que reflejan el pasado histórico de México.

El autor mexicano, que ofrece al lector una visión fidedigna de la realidad mexicana, es conocido por su estilo enigmático que conlleva muchas dificultades a la hora de traducirlo a otro idioma.

Puesto que el español dista mucho del árabe, la distancia cultural del mundo mexicano debe de ser amplia al lector meta.

En la traductología, para designar los términos referidos a los elementos característicos de una cultura determinada encontramos: elemento cultural; realia; culturema; referencia cultural; referente cultural...

Roberto Mayoral en su artículo "La explicitación de información en la traducción intercultural" (1994) explica que:

Las referencias culturales son los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término. (Mayoral 1994: 76).

Así, el autor insiste en tener en cuenta al público receptor del texto traducido, porque cada lector tiene su propia manera de interpretar las ideas que figuran en el texto recibido partiendo de su entorno, ideología, experiencias...

En su artículo "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación" (2001) Laura Santamaría opta por la denominación referente cultural:

Los referentes culturales son los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo. (Santamaría 2001: 237).

Según esta autora, el referente cultural es el término más amplio y adecuado para estudiar los elementos culturales, ya que estudia todos sus aspectos y mide su repercusión sobre el receptor.

Cabe señalar que hay que hacer una diferencia entre referente cultural y referencia cultural. El primero se refiere al elemento, al objeto en sí, mientras que el segundo es el término o signo que designa al elemento u

objeto, o sea, designa al concepto lingüístico o extralingüístico que conlleva una carga cultural, cuya traducción podría presentar un problema de traducción.

Por otra parte, en este análisis comparativo seguimos la clasificación de los elementos culturales propuesta por Lucía Molina, quien los divide en cuatro ámbitos: 1) Medio natural; 2) Patrimonio cultural; 3) Cultura social, y 4) Cultura lingüística. (Molina 2006: 97-98).

Lo que nos interesa en su clasificación es el segundo ámbito titulado patrimonio cultural, porque incluye los subámbitos hechos históricos y personajes reales, que son objeto de nuestro análisis.

Existen varios métodos y técnicas de traducción cuando se traduce a una lengua diferente a la de origen, dado que el traductor ha de mantener la misma importancia formal y prestar mucha atención a las distancias culturales y lingüísticas de los dos idiomas.

Entonces, en el presente análisis, hemos elegido trabajar con la propuesta de Lucía Molina, porque nos parece que es la catalogación más adecuada para tratar la problemática de la traducción de referencias culturales del español al árabe en los textos literarios, y también ya la hemos probado en otros análisis. Molina (2006:104) propone 18 técnicas a saber: adaptación; ampliación lingüística; amplificación; calco; compensación; compresión lingüística; creación discursiva; descripción; equivalente acuñado; generalización; modulación; particularización; préstamo; reducción; substitución; traducción literal y transposición y variación.

## **5. Análisis de la traducción árabe de las referencias culturales de índole histórica**

Los estudios relacionados con la traducción de las referencias históricas en textos literarios en la combinación español – árabe son relativamente escasos, ya que la mayoría de los trabajos que hemos encontrado o tratan las referencias culturales de manera general o no pertenecen al área literaria o corresponden a otras combinaciones lingüísticas.

La traducción de estos elementos es una tarea muy difícil, porque el traductor ha de entender perfectamente la referencia histórica del texto de origen para mantener su significado en el texto meta.

La dificultad de traducir este tipo de referencias se debe a la lejanía cultural entre el español de México y el árabe, la falta de algunos equivalentes en lengua árabe y las diferencias entre los sistemas lingüísticos en cuestión.

Por otra parte, puesto que la obra ha tenido numerosas reimpressiones y traducciones, es posible encontrar diversas interpretaciones y propuestas de traducción para algunas referencias culturales, como en nuestro caso las históricas, que Rulfo las incluyó en su texto ficticio con el fin de echar luz sobre aspectos de la historia de México.

Nos hemos centrado concretamente en un corpus de tres textos en árabe de un solo libro original *Pedro Páramo* de Juan Rulfo. Hemos elegido trabajar con esta obra particularmente debido a la enorme carga cultural presente en ella. En el análisis se seleccionan estos elementos culturales de carácter histórico en el texto original, luego se identifican sus correspondientes en las tres traducciones árabes, al final se procede a su análisis y comparación siguiendo las técnicas de traducción propuestas por Lucía Molina (Ibid.). Puesto que nuestro trabajo tiene un carácter práctico, la metodología empleada es descriptivo-comparativa.

La edición con la que trabajamos es la de José Carlos González Boixo, publicada en Cátedra en 1986. En cuanto a las traducciones árabes, los textos traducidos seleccionados son: la versión de Sāleḥ ‘Almāniy [TM1]<sup>12</sup>, la versión de Sherīn ‘Ṣmat [TM2] y la versión de Maruān Ibrāhīm [TM3].

La elección de tres traducciones árabes se debe a que es ineludible que cada versión lleve características peculiares de su propio traductor, y eso lo averiguamos a continuación.

Hemos encontrado una total de cinco referencias culturales de carácter histórico en el TO<sup>13</sup>: cuatro referencias pertenecen al subámbito hechos históricos (*Villista*, *Carrancista*, *Pelón* y *Cristeros*) y una referencia (*Obregón*) que pertenece al subámbito personajes reales.

A continuación, presentamos las referencias culturales históricas en español, sus tres traducciones árabes, su retraducción al español (hecha por nosotros) y las técnicas de traducción aplicadas:

---

<sup>12</sup> Texto meta

<sup>13</sup> Texto origen

## —Villista

<b>TO: 171</b>		
Parece que se encontraron con unos que se dicen <b>villistas</b> <sup>(*)</sup> . (*) <i>Villistas</i> : del ejército de Francisco Villa, más conocido como Pancho Villa. Participó en la Revolución desde sus inicios, uniéndose a Madero. Muerto éste, combatirá a Victoriano Huerta, al mando de la que se llamó División del Norte. Rotas sus relaciones con Carranza, será vencido por Obregón. Al finalizar la Revolución se le reconoció el grado de general de División y, apartado ya de las armas, muere en una emboscada el 20 de junio de 1923. Su acusada personalidad, llena de contrastes, en la que cabían por igual la dadivosidad con los pobres y la violencia gratuita, mitificaron su figura, sobre la cual giran numerosas novelas del ciclo de la Revolución mexicana, así como la atención que le prestó en el cine.		
<b>TM1: 153</b> <i>Préstamo</i>	يبدو أنهم اصطدموا بجماعة أخرى تدعى "بييستاس".	Parece que se chocaron con otro grupo llamado " <b>villistas</b> ".
<b>TM2: 186</b> <i>Préstamo</i>	يبدو أنهم تلاقوا مع بعض الرجال الذين يُطلق عليهم بييستاس.	Parece que se encontraron con unos hombres que se conocen por <b>villistas</b> .
<b>TM3: 181</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	يبدو انهم واجهوا بعض الرجال الذين ادعوا أنهم من اتباع فيليا <sup>(*)</sup> . (*) فرانثيسكو فيليا المعروف باسم بانجو فيليا. أسهم في الثورة منذ بدايتها قتل في كمين نصب له سنة 1923.	Parece que se enfrentaron con unos hombres que pretendieron ser <b>seguidores de Villa</b> <sup>(*)</sup> . (*) Francisco Villa, conocido como Pancho Villa. Contribuyó en la revolución desde su inicio y le tendieron una emboscada en la que murió en 1923.

<b>TO: 177</b> Se pusieron a disparar contra un pelotón de pelones, que resultó ser todo un ejército. <b>Villistas</b> , ¿sabe usted?		
<b>TM1: 160</b> <i>Préstamo</i>	أخذوا يطلقون النار على فصيلة من حليقي الرؤوس، والنتيجة أنه كان هناك جيش كامل. إنهم ببيستاس. ألا تعرفهم؟	Se pusieron a disparar contra un pelotón de cabezas rapadas, y como resultado había allí todo un ejército. Son <b>Villistas</b> , ¿no los conoce usted?
<b>TM2: 195</b> <i>Préstamo</i>	قاموا بإطلاق النار على شرنمة من حليقي الرأس، فصار هناك جيش كامل، ببيستاس، هل تعرفهم؟	Dispararon contra unas cuantas cabezas rapadas, que resultaron ser todo un ejército. <b>Villistas</b> , ¿los conoce usted?
<b>TM3: 187</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	أخذوا يطلقون النار على إحدى الفصائل من (حليقي الرأس) ثم اتضح ان عددهم كان كبيراً جداً، كانوا من جماعة فيليا اتعرف هذا؟	Se pusieron a disparar contra un pelotón de (cabezas rapadas), y luego quedó claro que era muy numeroso. Eran del <b>grupo de Villa</b> , ¿lo sabe usted?

Los *villistas* son una fracción partidaria e ideológica izquierdista de la Revolución Mexicana, liderada por el general Doroteo Arango, más conocido como Francisco “Pancho” Villa. La mayoría de los participantes proceden del campo, por lo cual, no tenían ni proyectos ni objetivos políticos, sino les interesaba el reparto equitativo de las tierras, propiedades territoriales y límites.

En los dos fragmentos, los traductores han decidido traducir la referencia cultural por el *préstamo* “بيستاس”, no obstante, el TM3 en los dos ejemplos ha añadido una *amplificación* explicativa en forma de una nota a pie de página en el primer ejemplo, y bajo forma de una precisión explicativa en el segundo ejemplo.

Creemos que la propuesta del TM3 es la más comprensible porque incluye una nota en la que el traductor explica la referencia que, seguramente, el lector árabe la desconoce. A pesar de que extranjeriza el texto y pone el traductor al descubierto, la nota a pie de página desempeña un papel importante en la comprensión del texto.

## —Carrancista

<b>TO: 187</b> - Ahora somos <b>carrancistas</b> (*) (*) <i>Carrancistas</i> : Venustiano Carranza, ministro de Guerra y Marina con Francisco I. Madero se opuso al gobierno de Victoriano Huerta en 1913. Proclamado primer jefe del Ejército constitucionalista, llegará en 1917 a ser nombrado el Presidente de la República. Se enfrentó a Villa, compañero de armas al principio, y a Zapata. La alianza de Calles, Obregón y De la Huerta le obligan a abandonar la capital, para establecer en Veracruz. Murió durante el viaje, en un enfrentamiento con el general Rodolfo Herrero, en 1920.		
<b>TM1: 174</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- نحن الآن من أتباع كارانثا.	- Ahora somos <b>seguidores de Carranza.</b>
<b>TM2: 210</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- الآن نحن أتباع كارانثا.	- Ahora somos <b>seguidores de Carranza.</b>
<b>TM3: 199</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- ها نحن اصبحنا كارانثيين (*) (*) فنوستيانو كارانثيا: وزير الحربية، عارض حكومة فكتوريانو اوبرتا سنة 1913. واصطدم بفيليا ويزاباتا. قضى نحبه سنة 1920 على يد الجنرال رودولفو ايريرو.	- Ahora somos <b>carrancistas</b> (*) (*) Venustiano Carranza: ministro de Guerra, se opuso al gobierno de Victoriano Huerta en 1913. Se enfrentó a Villa y a Zapata. Murió a manos del general Rodolfo Herrero, en 1920.

Los *carrancistas* son los soldados del ejército comandado por Carranza o fieles a éste. Venustiano Carranza asumió el poder de facto por medio de las victorias del ejército constitucionalista sobre el ejército de Villa en las llamadas batallas de Celaya.

Los tres textos meta han usado las mismas técnicas, o sea, un doblado *préstamo* y *amplificación*. Los TM1 y TM2 han empleado una *amplificación explicativa* "أتباع كارانثا" mientras que el TM3 ha utilizado una nota a pie de página en la que explica la referencia.

## — Pelón

<p><b>TO: 177</b> Se pusieron a disparar contra un pelotón de <b>pelones</b> (*), que resultó ser todo un ejército. Villistas, ¿sabe usted? (* <b>Pelón</b>: los soldados federales llevan el pelo cortado al rape, lo que motivó que los revolucionarios aludiesen a este hecho en forma despectiva.</p>		
<p><b>TM1: 160</b> <i>Traducción literal</i></p>	<p>أخذوا يطلقون النار على فصيلة من حليقي الرؤوس، والنتيجة أنه كان هناك جيش كامل. إنهم ببيستاس. ألا تعرفهم؟</p>	<p>Se pusieron a disparar contra un pelotón de <b>cabezas rapadas</b>, y como resultado había allí todo un ejército. Son Villistas, ¿no los conoce usted?</p>
<p><b>TM2: 195</b> <i>Traducción literal</i></p>	<p>قاموا بإطلاق النار على شردمة من حليقي الرأس، فصار هناك جيش كامل، ببيستاس، هل تعرفهم؟</p>	<p>Dispararon contra unas cuantas <b>cabezas rapadas</b>, que resultaron ser todo un ejército. Villistas, ¿los conoce usted?</p>
<p><b>TM3: 187</b> <i>Traducción literal + Amplificación</i></p>	<p>أخذوا يطلقون النار على إحدى الفصائل من (حليقي الرأس) (*) ثم اتضح أن عددهم كان كبيراً جداً، كانوا من جماعة فيليا اتعرف هذا؟ (*) حليقر الرأس: هم الجنود الفيدراليون الذين كانوا يحلقون شعر رأسهم بطريقة جعلت الثوار يستهزئون منهم.</p>	<p>Se pusieron a disparar contra un pelotón de (<b>cabezas rapadas</b>), y luego quedó claro que era muy numeroso. Eran del grupo de Villa, ¿lo sabe usted? (* <b>Cabezas rapadas</b> (pelones): son los soldados federales que se cortaban el pelo al rape, de manera que incitó a los revolucionarios a burlarse de ellos.</p>

Según el Diccionario de Hispanoamericanismos, en México, la palabra *pelón* designa un soldado de línea y soldado federal. Estos soldados federales mexicanos llevaban el cabello cortado al rape, lo que empujó los revolucionarios a referirse a ellos de forma peyorativa.

Los tres textos meta han traducido la referencia cultural literalmente “حليقي الرؤوس”. El TM3 ha añadido una nota a pie de página explicando el

significado del término, por eso clasificamos su propuesta como un doblete *traducción literal y amplificación*.

Consideramos la técnica utilizada por los TM1 y TM2 no adecuada porque no refleja el significado de la referencia. Las soluciones son incomprensibles para los lectores árabes, porque no entenderán que se trata de soldados mexicanos.

—*Cristeros*

<b>TO: 150</b>		
"Y ya cuando le faltaba poco para morir vinieron las guerras esas de los ' <b>cristeros</b> ' <sup>(*)</sup> y la tropa echó rialada con los pocos hombres que quedaban".		
(*) <i>Cristeros</i> : Durante los años 1926 – 1929 se desarrolló en México, con especial incidencia en Jalisco y estado limítrofes, una guerra de tipo religioso cuyos orígenes están en el enfrentamiento entre la Iglesia y el Estado laico que suspende los cultos religiosos. El pueblo se subleva y se enfrenta al ejército del Estado, produciéndose cruentas luchas. Los sublevados se alzaron en armas al grito de "¡Viva Cristo Rey!"		
<b>TM1: 123 - 124</b> <i>Préstamo</i>	"وعندما بقي له قليل ليموت أنت تلك الحروب المسماة "كريستيروس" وقضى الجيش على القلة المتبقية من الرجال."	"Y ya cuando le faltaba poco para morir vinieron aquellas guerras llamadas ' <b>cristeros</b> ' y el ejército aniquiló los pocos hombres que quedaban."
<b>TM2: 153</b> <i>Préstamo</i>	"وعندما كان موشكًا على الموت قامت حروب "كريستيروس"، وقضى الجيش على القلة القليلة التي بقت من الرجال."	"Y ya cuando estaba a punto de morir estallaron las guerras ' <b>cristeros</b> ' y el ejército aniquiló los muy pocos hombres que quedaban."
<b>TM3: 154</b> <i>Préstamo</i>	"وعندما كان على حافة الموت وقعت حروب الكريستيروس تلك وبادت الجيوش البقية الباقية من الرجال."	"Y ya cuando asomaba a la muerte estallaron aquellas guerras de los ' <b>cristeros</b> ' y los ejércitos exterminaron los pocos hombres que quedaban."

La Guerra Cristera es un conflicto armado que tuvo lugar en México entre 1926 y 1929, porque el presidente Elías Calles propuso "descatolizar" al país, es decir, suprimir el culto católico y limitar la libertad religiosa.

La referencia cultural *cristeros* ha sido traducida en los tres textos meta por “كرسستيروس”, una transliteración del término.

Puesto que la lengua árabe no cuenta con ningún equivalente a la referencia histórica, creemos que sería oportuno, en este caso, que los traductores usen una nota a pie de página con el fin de explicar el vocablo mexicano al público meta que desconoce su sentido.

—Obregón

<b>TO: 187</b> - Andamos ahora con mi general <b>Obregón</b> <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> <i>Obregón</i> : Álvaro Obregón fue Presidente de la República de 1920 a 1924. Apoyó a Carranza contra Villa, y luego se opuso a Carranza. Fue asesinado en 1929.		
<b>TM1: 174</b> <i>Préstamo</i>	- نقاتل الآن مع سيدي الجنرال اوبريغون.	- Luchamos ahora con mi señor el general <b>Obregón</b> .
<b>TM2: 211</b> <i>Préstamo</i>	- نسير مع الجنرال أوبريجون.	- Andamos con el general <b>Obregón</b> .
<b>TM3: 199</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- نحن الان مع الجنرال اوبريغون <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> اوبريغون: الفارو اوبريغون، كان رئيسا للجمهورية المكسيكية ما بين 1920 - 1924. ساعد كارانثا على فيليا وعارضه بعد ذلك. اغتيل سنة 1929.	- Estamos ahora con el general <b>Obregón</b> <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> <i>Obregón</i> : Álvaro Obregón fue Presidente de la República Mexicana de 1920 a 1924. Apoyó a Carranza contra Villa, y luego se opuso a Carranza. Fue asesinado en 1929.

El general *Obregón* es un revolucionario mexicano que alcanzó la presidencia de la República entre 1920 y 1924, y era él quien acabó con la violencia revolucionaria que azotó la vida mexicana durante diez años.

En este fragmento, vemos que Damasio se junta con cualquiera que vaya ganando, empezó por entrar en un grupo de revolucionarios no identificados, después formó parte de los villistas, de los carrancistas y luego se incorporó al general Obregón.

Los primeros dos textos meta han traducido el personaje histórico mexicano por el *préstamo* con diferentes transcripciones: “اوبريغون” y “أوبريجون” respectivamente, y el tercer texto ha usado un doblote de *préstamo*

y *amplificación* con una nota a pie de página que explica la referencia cultural.

Cabe señalar que el préstamo o transliteración de los nombres propios extranjeros al árabe puede dar lugar a varias opciones dada la riqueza del alfabeto de este idioma.

## 6. Resultados y conclusiones

Después de identificar y analizar las traducciones árabes de las referencias culturales de carácter histórico y sus correspondientes técnicas de traducción, pasamos al estudio de los resultados obtenidos. En las siguientes dos figuras (Tabla 1 y Gráfico 1) se exponen detalladamente los resultados del análisis de las referencias.

Técnica de traducción	Frecuencia de uso	Porcentaje
<b>Préstamo</b>	9	50%
<b>Préstamo + Amplificación</b>	6	33%
<b>Traducción literal</b>	2	11%
<b>Traducción literal + Amplificación</b>	1	6%
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>

Tabla 1: Inventario de las técnicas de traducción de las referencias culturales de índole histórica

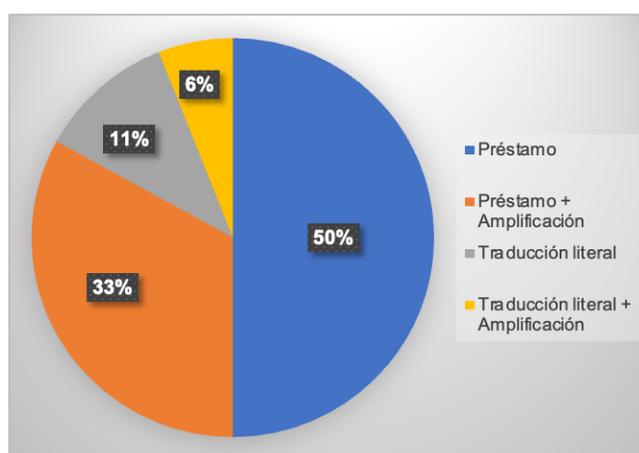


Gráfico 1: Balance de las técnicas de traducción de las referencias culturales de índole histórica

Los tres traductores árabes del texto mexicano han intentado transmitir el mensaje de la manera más natural posible, pero dada la inexistencia de equivalentes en árabe, han extranjerizado el nuevo texto al recurrir al préstamo, traducción literal y amplificación, técnicas conocidas por adaptar el texto origen a la lengua y cultura meta.

De nuestro análisis, se puede observar que los tres traductores han usado cuatro técnicas diferentes: dos técnicas simples y dos dobles formados por una técnica simple y una amplificación que a veces es una precisión explicativa y a veces es una nota a pie de página.

Asimismo, se puede notar que la técnica más aplicada en estos dos subámbitos culturales es el préstamo usado 9 veces, lo que equivale al 50% del total de las técnicas usadas, seguido por el doblete formado por la misma técnica junto con la amplificación empleado 6 veces, lo que equivale al 33%, luego viene la traducción literal utilizada 2 veces, lo que equivale al 11% y al final encontramos el doblete formado por la traducción literal y amplificación aplicado una sola vez, lo que equivale al 6% del total de las técnicas.

Aunque el préstamo y la traducción literal ponen de relieve la importancia de la referencia original, no alcanzan la equivalencia total por mantener características inherentes del texto original.

En nuestro caso, la primera técnica ha sido usada para la transliteración de los nombres propios que en árabe se puede encontrar varias opciones por la riqueza del alfabeto, como en la traducción de la referencia "Obregón" traducida por "أوبريغون" y "أوبريجون", mientras que la segunda técnica ha sido empleada en caso de la inexistencia de equivalentes, como en la traducción de la referencia "pelón".

Destacamos el porcentaje tan alto del préstamo (50%) que se tiende a mantener los términos originales adaptándoles a la cultura meta, porque creemos es la técnica más fácil al estar frente a una referencia muy relacionada con el texto origen y que no tiene su equivalente en la lengua meta.

Además, los traductores han recurrido al empleo de dobles que combinan estas dos técnicas con la amplificación, para facilitar la comprensión del texto para el lector árabe. Con la inclusión de esta técnica, los traductores han intentado añadir informaciones adicionales y atenuar las diferencias tanto lingüísticas como culturales para el público meta.

Ante la dificultad o imposibilidad de encontrar términos equivalentes en la lengua de llegada por la lejanía entre el español de México y el árabe,

el tercer traductor [TM3], ha optado, en la mayoría de sus propuestas, por añadir notas a pie de página para incluir explicaciones y evitar ambigüedades.

Estamos de acuerdo que las notas del traductor, aunque aportan información al lector, alteran la recepción del texto; modifican la estructura de la lectura construyendo como una muralla entre el autor y el lector; destruyen el hilo conductor; se interponen en el trayecto entre el autor y su obra, y el traductor y su lector, incluso hacen perder tiempo al lector; pero en nuestro caso, pensamos que son beneficiosas para el lector árabe, puesto que le facilitan la lectura y le ayudan a entrar en contacto con el contexto de la novela y su temática.

En su artículo “Las notas del traductor en la traducción literaria: una aproximación filológica” (2002), José Ignacio Velázquez argumenta que hay ciertos casos en los cuales se puede recurrir a las notas a pie de página, por ejemplo, cuando existen referencias a autores que aparecen en el texto, referencias a novelas, aclaración entre distintas ediciones....

Lo mismo afirma Nida (1994:238) quien opina que las notas se usan para corregir las discrepancias lingüísticas y culturales; explicar costumbres; identificar lugares geográficos desconocidos; convertir pesos y medidas; explicar juegos de palabras y añadir información adicional sobre el contexto histórico y cultural del texto original.

En resumen, podemos justificar el uso de estas técnicas extranjerizantes por la inexistencia de una equivalencia cultural y por ser palabras ajenas de la cultura árabe y propias de la cultura mexicana. A pesar de que la traducción de dichas referencias históricas suena aceptable en la lengua de llegada, algunos matices y connotaciones históricas se pierden porque estas referencias conllevan cargas muy propias de México y que son difíciles de conservar en otras lenguas.

De todo lo anterior, hay que reconocer que no exista un modelo definido o una técnica cierta para traducir este tipo de referencias culturales en textos literarios, asimismo, hay que admitir que no existe una traducción perfecta, cada traducción tiene sus limitaciones y es perfectible en todo momento.

### Referencias bibliográficas

‘ŞMAT, S. (2013): *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Al haya al ‘āma li qoşūr aṭaqāfa,

‘ALMĀNIY, S. (2013): *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Dār Āṭar.

- GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO [EDOMEX]. (s.f.). Revolución Mexicana, 20 de noviembre de 1910. Consultado en: [https://edomex.gob.mx/revolucion\\_mexicana\\_2021](https://edomex.gob.mx/revolucion_mexicana_2021)
- IBRĀHĪM, M. (1990): *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Dār Al māmūn.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1994): "La documentación en la traducción". *Traducción, interpretación, lenguaje*, J. De Agustín, Cuadernos del Tiempo Libre, 107-118.
- MOLINA, L. (2006): El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Universitat Jaume I.
- NIDA, E. (1994): *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leide.
- RENAUD, R. (1997): *Diccionario de Hispanoamericanismos*. Cátedra.
- RULFO, J. (1986): *Pedro Páramo*. Cátedra.
- SANTAMARÍA, L. (2001b): "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación". *Traducción subordinada (II): el subtitulado*, L. Lorenzo, Publicación da Universidade de Vigo, 237-248.
- SOMMERS, J. (1974): *La narrativa de Juan Rulfo, interpretaciones críticas*, Sepsetentas.
- VELÁZQUEZ, J. (2002): "Las NT en la traducción literaria: una aproximación filológica". *Las herramientas del traductor*, E. Morillas y J. Álvarez, Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, 91-120.